



文
編
輯
部

ルカイ・茂林語使用の現状と救済方法
The Current State of the Teldreka Language and the Way to Save It

茂林語的使用現況與搶救方式

高雄市 原民會為了呈現茂林區魯凱族下三社Teldreka（茂林）群的獨特文化，並期待透過文化復振推動的方式，達成文化保全與延續的目的，而呈報了由行政院原民會主辦的「原住民族瀕危語言搶救實施計畫」。本計畫由高雄市茂林區茂林社區發展協會承辦，已於今年7月30日辦理揭牌儀式，預計在今年年底結案。

計畫的內容大致是根據行政院原民會擬定的項目，包括成立推動小組進行族語推廣活動、以家庭的親子及青少年為主要對象、營造部落學習環境、透過耆老訪談建立部落遷移史等，期望能提升族人學習族語的意願和機會。

年輕人和學生的族語能力 出現差距

茂林社區發展協會魏美香女士（本計畫的承辦人）表示，整個茂林部落的人口大約有800人，小朋友有100多人，一般來講，年輕一代的族語能力不高，尤其是30歲左右的族人，幾乎不會講族語。

茂林語歷年來通過族語認證的人員，已有20幾名，去年參與族語認證的情況是：茂林語有2人報考，1人到考，但未獲通過。在國中及高中學生的族語認證方面，通過率較高，均達90%以上。

目前，有10多名族人在各地擔任族語教育或民族教育的工作，茂林國小即有1名茂林語支援教師，擔任此工作的魏頂上老師，同時也是茂林區文史協會理事長，7年前從茂林國小退休後，便一直從事支援教學，他的兩位女兒也在該校協助族語教學，事實上，他在該校推動族語教學已經近20年了。

魏老師表示，由於近幾年學校推動族語教育的努力，茂林國小學生的族語能力已逐漸提升了，只是家長不

大約有20名部落婦女參與族語學習，是計畫中推行成效較好的項目。（圖片提供：魏美香）



常使用族語與子女溝通，族語使用的機會較少，因此，「在家說族語」的教育仍需加強。

族語學習以外婚家庭為優先

由於茂林部落有將近三分之一的家庭是外族通婚，通婚對象包括平地人、布農族、排灣族等，同族（同為茂林人）通婚的子女多少會講族語，但外族通婚的子女通常缺乏茂林語的能力。因此，本計畫特別鼓勵茂林部落有外族配偶的家庭優先參與，以檢驗社區推動族語學習的成效。

參與的家庭以3至6人為限，且至少須有1人為兒童或青少年，參與人員以同戶籍內的成員為原則，但有不同戶籍的親屬共同參與亦可。如此規劃是希望透過族語學習家庭的建立，帶動族語傳承。

魏美香女士表示，由於參與計畫的學生成員大多在學校開學後便到高雄市區就讀，僅每個禮拜六、日才能回到部落，不巧這兩天社區發展協會卻又因其他研習課程而無法排出空檔，目前的執行率不高。

族語認證加強班 執行成效不彰

本計畫也透過族語認證加強班，帶動學生的族語學習。魏美香女士表示，目前因實際上課人數未及三分之一而暫停。從開始執行至今，總共上了5次課，最後學生人數只剩少數幾名，情況岌岌可危，目前將召開推動小組會議，研議因應措施。

魏頂上老師指出，部落的做法是藉由族語推廣課程，讓老、中、青、少等不同年齡層的族人，共同營造族語學習的環境，不過，族人的學習意願不足，經常必須透過里長廣播才出來參與，腳步顯得沈重。

耆老訪談和婦女課程 擴展族語使用場域

執行得比較好的項目為部落遷移史訪談以

外族通婚的子女通常缺乏茂林語的能力，本計畫特別鼓勵茂林部落有外族配偶的家庭優先參與，以檢驗社區推動族語學習的成效。然而，族人的學習意願不足，族語推廣課程成效不易彰顯，部落共同推動族語學習的策略面臨困境。



及部落婦女族語學習。藉由多位部落耆老口述史的訪談，可以讓族人更加瞭解部落遷移的過程與動機，因此，社區發展協會組織了志工團隊進行訪談。魏美香女士表示，目前有10名志工，已執行完成了85%，訪談內容為部落家族起源地、家族遷移過程、部落神話故事、傳統祭典及歌謠、部落重大事件等。

同時，為了鼓勵部落婦女學習族語，更透過部落手工藝製作教學的機會，以全母語方式教學及溝通，深化語言的使用經驗，進而擴展族語在部落使用的習慣和場域。這個項目的執行成效較好，參與人數大約有20名。

部落族語學習意願 有待努力提升

瀕危語言搶救計畫的內容本身雖然有美好的理想，但執行起來相當不容易。尤其在茂林語方面，族人的參與意願普遍不高，加上家庭缺乏族語環境、部分學生在外就學、父母在外工作等各項因素，部落共同推動族語學習的策略面臨困境，茂林語的民族語言危機意識，還需要設法提升。◆